

【燃】hiânn

對應華語	燃燒
用例	燃火、燃茶、燃滾水
異用字	炆
民眾建議	焚、捏、雙
用字解析	<p>臺灣閩南語口語相當於華語動詞「燒」的意思分別用兩個詞表示，一是 sio，一是 hiânn。這兩個詞意思有別，sio 的意思是把東西燒掉，但 hiânn 不但要燒掉東西，其目的是取火來用。「燒金」（燒紙錢）的目的不是取火，是要把「金紙」燒掉，目的在把「金」奉獻給神明；而「燃柴」（燒柴火）的目的不但是把柴燒掉，而且是為了取火來煮飯、燒開水、取暖等。</p> <p>hiânn 的本字是「燃」。「燃」字中古音屬日母，山攝開口三等仙韻。山開三的字白話音不少唸成 iann 韻的字，如「健」（kiânn）、「囧」（kiânn）等；日母的字白話音很多唸成 h，不只是日母，所有中古鼻音在閩南語白話層都可能唸成 h。如明母字「默」唸成 hmh，「茅」唸成 hm̄，疑母字「岸」唸成 huānn，日母字「耳」唸成 hinn 等。由此可見，「燃」的白話音唸成 hiânn 音義對當合乎規律，本字無可置疑。</p> <p>過去因為一般民眾不知道 hiânn 的本字是「燃」，所以常訓用「焚」或借音「炆」。近二十年來，因為語言學家的參與，臺語文界也流行寫成本字「燃」，因而有了習用性，故推薦「燃」字。</p> <p>有民眾引《彙音寶鑑》建議用「捏」，也有人引成語「熊熊烈火」，建議用「熊」或「雙」，因為音義不適合，也沒有習用基礎，不推薦採用。</p>

【現】hiān

對應華語	當下、清楚明白
------	---------

用例	現煮現食、看現現
民眾建議	見
用字解析	<p>臺灣閩南語 hiān，表示當下、現在的意思，如「現煮現食」（hiān tsú hiān tsiáh）是當下煮、當下吃的意思。華語的白話較少這樣用，但詞彙和成語用得很多，如「現金」、「現買現賣」等，是臺華共通詞。</p> <p>hiān 另一個意思是「明顯」，如「看現現」（khuànn hiān-hiān）是「看得清清楚楚」的意思。很顯然明顯義是由當下義引申而來，或者由更古老的本字「見」引申而來，華語沒有這樣的引申。</p> <p>有民眾建議用「見」。從語源上看，「見」（kiàn）是「現」（hiān）的本字，「見」又音 hiān，表示有人不願意用後起字「現」。不過漢字是不斷衍生的，意思引申，音讀也變了，民眾為了區別起見，就再創一個字，這叫做「轉注」。「老」引申為「考」（老去的父親，先考即先父之義）是很古老的轉注字，沒有人反對；「果」本義就是水果，借為「果然」義之後，有人另創一個「菓」字（專指水果），就有人反對；臺灣閩南語 kué-tsí，「果子」、「菓」都有人 kué 引申為年糕義，寫成「粿」並沒有人反對。雖然後起字的命運各有不同，用「現」hiān 是有習用傳統的，閩南語文獻上沒有見過 hiān 寫成「見」的。如果「現煮現食」寫成「見煮見食」，那是另外的意思，「見」是「每」的意思，要唸成 kiàn，可見 hiān 寫成「見」（kinn; kiàn）有音義混淆的問題，不能採用。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用 CC 「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>